

DES

QUESTIONS ?



We have answers!

Count on us to help plan your visit and provide you with hints about discovering the essence of Canada's Capital Region.

Open every day
Across from Parliament Hill at
90 Wellington Street, Ottawa

Nous avons des réponses!

Comptez sur nous pour vous aider à planifier votre visite et à découvrir l'essence même de la région de la capitale du Canada.

Ouvert tous les jours
En face de la colline du Parlement
(90, rue Wellington, à Ottawa)



Capital
Infocentre
de la capitale

www.canadacapital.gc.ca
1 800 465-1867 • (613) 239-5000
www.capitaleducana.ca



STREET SMART PROMENART

A Guide to Art on the Streets of Canada's Capital Region
Le guide des œuvres d'art des rues de la région de la capitale du Canada



In collaboration with:
En collaboration avec :
Ottawa

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale





TOURS / CIRCUITS

- Parliament Hill
Colline du Parlement
- Elgin Street
Rue Elgin
- The ByWard Market
Le marché By
- Sussex Drive North
Promenade Sussex Nord
- Downtown Gatineau
Centre-ville de Gatineau
- Gatineau, Brewery Creek area
Gatineau, le ruisseau de la Brasserie et ses environs
- West on Wellington Street
Rue Wellington Ouest

LEGEND / LÉGENDE

- Parliament Hill
Colline du Parlement
- Canadian Museum of Contemporary Photography
Musée canadien de la photographie contemporaine
- National Arts Centre
Centre national des Arts
- ByWard Market
Marché By
- National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada
- Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne
- Rideau Hall
- Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations
- Canadian War Museum
Musée canadien de la guerre
- Supreme Court of Canada
Cour suprême du Canada
- Capital Infocentre
Infocentre de la capitale
- Information
Renseignements
- Parking
- Stationnement
- Sparks Street pedestrian mall
Voie piétonne de la rue Sparks

Confédération Boulevard, Canada's ceremonial and discovery route, links downtown Ottawa and Gatineau and forms a continuous promenade. Along it, you'll find some of Canada's most important institutions, heritage sites, monuments, statues and works of art.

Parcours d'honneur et voie de découverte du Canada, le **boulevard de la Confédération** relie le centre-ville d'Ottawa et Gatineau en formant une promenade. Vous trouverez, le long du Boulevard, certaines des principales institutions canadiennes, des sites patrimoniaux, des monuments, des statues et des œuvres d'art.

List of Works

The works in this booklet are in the collections of several organizations and agencies, including the National Capital Commission (NCC). Ownership of each artwork is indicated under the name of the artist.

Liste des œuvres

Les œuvres répertoriées dans ce guide appartiennent aux collections de divers organismes, y compris la Commission de la capitale nationale (CCN). L'organisme propriétaire est précisé sous le nom de l'artiste.

- 1 Terry Fox
- 2 Sir Galahad / Sir Galaad
- 3 Centennial Flame / La Flamme du centenaire
- 4 Lester B. Pearson
- 5 Queen Victoria / La reine Victoria
- 6 Queen Elizabeth II / La reine Elizabeth II
- 7 Sir John A. Macdonald
- 8 William Lyon Mackenzie King
- 9 Women are Persons! / Les femmes sont des personnes!
- 10 Sir Wilfrid Laurier
- 11 The Response, National War Memorial / La Réponse, Monument commémoratif de guerre du Canada
- 12 Tomb of the Unknown Soldier / La Tombe du soldat inconnu
- 13 Balancing / L'équilibre
- 14 Nature Girls
- 15 Monument to Canadian Fallen / Monument honorant des Canadiens morts en service
- 16 National Aboriginal Veterans Monument / Monument aux anciens combattants autochtones
- 17 Kwakiutl Totem / Mât totémique Kwakiutl
- 18 Colonel By Fountain / Fontaine Colonel-By
- 19 South African War Memorial / Monument de la guerre des Boers
- 20 Northwest Rebellion / La révolte du Nord-Ouest
- 21 V.I.P. (Virtual Instrument Paradigm)
- 22 The Lost Child / L'enfant perdu
- 23 Canadian Tribute to Human Rights / Monument pour les droits de la personne
- 24 Family
- 25 Twist 1.5
- 26 Colonel By / Le colonel By
- 27 Conjunction
- 28 McClintock's Dream / Le rêve de McClintock
- 29 Alley Cats / Les chats de gouttière
- 30 Dancing Bear / Ours dansant
- 31 Young Girl / Une jeune fille
- 32 Female Wall / Mur féminin
- 33 Tin House / La maison de fer-blanc
- 34 Angel / Ange
- 35 Reconciliation, Peacekeeping Monument / Réconciliation, Monument au maintien de la paix
- 36 Anishinabe Scout / Guide Anishinabe
- 37 Champlain
- 38 Objective Memory
- 39 Je veux la lune
- 40 Mackenzie-Papineau Monument / Monument Mackenzie-Papineau
- 41 Commonwealth Air Force Memorial / Monument à l'aviation du Commonwealth
- 42 CANLOAN Memorial
- 43 Iznik Tiles / Céramique d'Iznik
- 44 Reflection / Réflexion
- 45 Totem Pole / Mât totémique
- 46 Inuksuk
- 47 Never Give Up! / Ne jamais abandonner!
- 48 Kolus
- 49 Personnages
- 50 Mythic Messengers / Messagers mythiques
- 51 Commentary / Commentaire
- 52 Mur ouvert et fermé
- 53 Place Aubry Fountain / Fontaine de la place Aubry
- 54 Jean P. Dallaire
- 55 L'amour / Love
- 56 Name of Names! / Nom de Noms!
- 57 Visit of Pope John-Paul II to Hull / Visite du pape Jean-Paul II à Hull
- 58 Tree of Life / L'arbre de vie
- 59 Monument to Philemon Wright / Monument à Philemon Wright
- 60 Builder's Fountain / Fontaine des bâtisseurs
- 61 Explorer II / Explorateur II
- 62 Lys cala
- 63 Paysage électrique
- 64 Boat Sight / Le bateau et les paroles des animaux
- 65 Viking
- 66 Three Forms by the Sea / Dépôt trois formes
- 67 Never Again War / Plus jamais la guerre
- 68 Totem / Mât totémique
- 69 Twelve Points in a Classical Balance / Douze points d'un équilibre classique
- 70 The Secret Bench of Knowledge / Le banc secret de la connaissance
- 71 The Canadian Phalanx / La Phalange canadienne
- 72 Justicia and Veritas / Justicia et Veritas
- 73 Louis St-Laurent
- 74 Flight / Vol
- 75 Kinetic Clock / Horloge cinétique
- 76 Joy / Joie
- 77 Territorial Prerogative

TABLE OF CONTENTS

This guide is divided into **seven colour-coded public art tours**.

TABLE DES MATIÈRES

Ce guide est divisé en **sept circuits avec codes de couleurs**.



PARLIAMENT HILL
COLLINE DU PARLEMENT

PAGE
2



ELGIN STREET
RUE ELGIN

PAGE
8



THE BYWARD MARKET
LE MARCHÉ BY

PAGE
14



SUSSEX DRIVE NORTH
PROMENADE SUSSEX NORD

PAGE
21



DOWNTOWN GATINEAU
CENTRE-VILLE DE GATINEAU

PAGE
26



GATINEAU, BREWERY CREEK AREA
GATINEAU, RUISSEAU DE
LA BRASSERIE ET SES ENVIRONS

PAGE
32



WEST ON WELLINGTON STREET
RUE WELLINGTON OUEST

PAGE
38

Street smART: Art on the Streets of Canada's Capital Region helps you discover fascinating works by Canadians from across the country, which commemorate our history and honour our heroes.

PromenArt: le guide des œuvres d'art des rues de la région de la capitale du Canada vous aidera à découvrir des œuvres fascinantes réalisées par des Canadiens et des Canadiennes d'un bout à l'autre du pays. Cet art public commémore notre histoire et rend hommage à nos héros.

PARLIAMENT HILL

Approximate walking time: 35 minutes.



COLLINE DU PARLEMENT

Une promenade à pied d'environ 35 minutes.

WHERE TO GO: The best place to start any visit in Canada's Capital Region is the Capital Infocentre where you can see the Terry Fox statue at 90 Wellington Street, across from Parliament Hill. You'll find everything you need to start your visit off right. As you make your way around the Hill, enjoy the many artistic and architectural treasures of these neo-gothic buildings.

Visit the Summer Pavilion, to the north of Queen Victoria's statue, admire the magnificent views, take an indoor guided tour or pick up a *Discover the Hill* self-guiding booklet. Visit the Info-Tent on the grounds (summer only) or the Visitor Welcome Centre in Centre Block (other seasons) for the Hill's current programs, schedules and events.

For information about other statues on Parliament Hill, pick up the *Discover the Hill* booklet or go on-line and check out "Explore the Hill" at www.parliamenthill.gc.ca.

INFORMATION: (613) 239-5000.

OÙ ALLER : Le meilleur endroit où commencer votre visite de la région de la capitale du Canada est sans contredit l'Infocentre de la capitale, qui est situé au 90, rue Wellington (en face de la colline du Parlement) et où vous pouvez voir la statue de Terry Fox. C'est le point de départ d'un séjour réussi. Parcourez la Colline et découvrez les multiples trésors artistiques et architecturaux que recèlent ces superbes édifices néogothiques. Visitez le pavillon d'été, au nord de la statue de la reine Victoria, et admirez la vue magnifique. Faites une visite guidée de l'édifice du Parlement ou servez-vous du guide de visite autonome *Découvrez la Colline*. Rendez-vous à l'Info-tente située sur la Colline (en été seulement) ou au Centre d'accueil des visiteurs qui se trouve sous la tour de la Paix (le reste de l'année) pour connaître les programmes, les horaires et les activités sur la Colline.

Pour obtenir des renseignements au sujet des statues de la colline du Parlement, consultez le guide *Découvrez la Colline* ou rendez-vous au site www.collineduparlement.gc.ca et cliquez sur la rubrique « Explorer la Colline ».

RENSEIGNEMENTS : (613) 239-5000.

I Terry Fox John Hooper, 1983

City of Ottawa

Terry Fox John Hooper, 1983

Ville d'Ottawa



At 21, Terry Fox set out on his Marathon of Hope to raise money for cancer research. He ran for 143 days, through the Atlantic provinces, Quebec and Ontario, before the bone cancer that had taken part of his right leg returned and forced him to stop near Thunder Bay. He died on June 28, 1981, a month before his 23rd birthday. His legacy continues in more than 50 countries, and the annual Terry Fox Run has raised over \$300 million for cancer research since 1980.

À 21 ans, Terry Fox a entrepris son Marathon de l'espoir afin de recueillir des fonds pour la recherche contre le cancer. Il a couru pendant 143 jours, traversant les provinces de l'Atlantique, le Québec et l'Ontario, avant que le cancer des os qui l'avait privé d'une partie de sa jambe droite resurgisse et le force à s'arrêter près de Thunder Bay. Il est mort le 28 juin 1981, un mois avant son 23^e anniversaire. Son legs est encore bien vivant dans plus de 50 pays; depuis 1980, la course annuelle Terry Fox a permis de récolter plus de 300 millions \$ pour la recherche contre le cancer.

2 Sir Galahad Ernest Wise Keyser, 1905

Public Works and Government Services Canada

Sir Galaad Ernest Wise Keyser, 1905

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Henry Albert Harper, a young civil servant, died trying to save a young woman who had fallen through the thin ice of the Ottawa River while skating. The theme of this monument commemorating his bravery — that of a heroic, noble and chivalrous knight — was chosen by a close friend of Harper's, William Lyon Mackenzie King, before he became prime minister. The statue, sculpted by an American artist, was paid for by public subscription.

Henry Albert Harper, un jeune fonctionnaire, perdit la vie en tentant de sauver une jeune femme des eaux de la rivière des Outaouais où elle était tombée quand la mince couche de glace avait cédé sous ses patins. Le thème de ce monument commémorant son courage — tel un héroïque, noble et galant chevalier — a été choisi par un ami cher à Harper, William Lyon Mackenzie King, avant que ce dernier devienne premier ministre. La statue, œuvre d'un sculpteur américain, a été payée grâce à une souscription publique.

3 Centennial Flame

Public Works and Government Services architects, 1967

Public Works and Government Services Canada

La Flamme du centenaire Architectes de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1967

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



This fountain was installed in front of Parliament's Centre Block in 1967 to commemorate the 100th anniversary of Confederation. The natural-gas-fed flame burns through the water, which flows over the bronze shields bearing the coats of arms of Canada's provinces and territories.

Cette fontaine a été installée en face de l'édifice du Centre du Parlement en 1967 pour commémorer le 100^e anniversaire de la Confédération. La flamme, alimentée au gaz naturel, brûle au centre du jet d'eau qui coule sur les écus de bronze aux armoiries des provinces et des territoires du Canada.

4 Lester B. Pearson Danek Mozdzenski, 1990

Public Works and Government Services Canada

Lester B. Pearson Danek Mozdzenski, 1990

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



Lester Pearson (prime minister from 1963 to 1968) forged a unique identity for Canada as an active member of the world community. In 1957, he won the Nobel Peace Prize for his leading role in the creation of the United Nations peace-keeping forces. Those who knew Pearson remember him as a man of easy grace, and he is portrayed by Mozdzenski leaning back comfortably in his office chair.

Lester Pearson (premier ministre de 1963 à 1968) a doté le Canada d'une identité qui lui est propre en tant que membre actif de la communauté internationale. En 1957, il a reçu le prix Nobel de la paix pour le rôle de premier plan qu'il a joué dans la création de la force de maintien de la paix des Nations Unies. Ceux qui l'ont connu se souviennent de lui comme d'une personne facile d'accès. L'artiste l'a représenté assis confortablement dans le fauteuil de son bureau.

5 Queen Victoria

Louis-Philippe Hébert, 1897

Public Works and Government Services Canada

La reine Victoria

Louis-Philippe Hébert, 1897

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



Queen Victoria chose Ottawa as the capital of the United Provinces of Canada in 1858 and was British monarch at the time of Confederation. On this statue, created for her Diamond Jubilee, she is guarded by the British lion as she extends a scroll to the allegorical figure of Canada, bearing the words "Constitutional Liberty." Hébert was the leading Canadian sculptor of his time, and many examples of his work can be found in the Capital.

La reine Victoria a choisi Ottawa comme capitale des Provinces Unies du Canada en 1858. Elle était reine de la Grande-Bretagne à l'époque de la Confédération. Ce monument créé à l'occasion de son jubilé de diamants montre la reine gardée par le puissant lion britannique. Elle tend un parchemin au personnage allégorique du Canada; on peut y lire : « Constitutional Liberty » (liberté constitutionnelle). Louis-Philippe Hébert était le plus grand sculpteur canadien de son époque. Plusieurs de ses œuvres sont exposées dans la capitale.

6 Queen Elizabeth II Jack Harman, 1992

Public Works and Government Services Canada

La reine Elizabeth II

Jack Harman, 1992

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



The horse Centennial was given to the Queen by the RCMP in 1977 to celebrate her 25th year as monarch. The Queen chose to be portrayed riding astride, rather than the traditional sidesaddle, on the first equestrian statue of the Queen in the world.

Le cheval dénommé Centennial a été offert à la reine par la GRC en 1977 pour souligner le 25^e anniversaire de son règne. Contrairement à la tradition voulant que la souveraine monte en amazone, la reine a choisi de poser à califourchon pour ce monument. Il s'agit de la première statue équestre de la reine au monde.

7 Sir John A. Macdonald

Louis-Philippe Hébert, 1895

Public Works and Government Services Canada

Sir John A. Macdonald

Louis-Philippe Hébert, 1895

Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada



Canada's first prime minister played an important role in negotiations leading to Confederation in 1867. Although Hébert portrays him as a statesman, the intimacy and informality of his pose convey the quick mind, humour and warmth for which Macdonald was known. Just as Macdonald appears assured and at ease with his accomplishments, so too does the smiling and youthful allegorical figure of Confederation — a fitting symbol of the optimistic self-confidence of a young nation.

Le premier premier ministre du Canada a joué un rôle important lors des négociations qui ont mené à la création de la Confédération en 1867. Même si l'artiste le représente en homme d'État, il a su lui donner une attitude familière et spontanée traduisant la vivacité d'esprit, le sens de l'humour pétillant et l'enthousiasme qui caractérisaient cet homme. John A. Macdonald semble sûr de lui et satisfait de ses réalisations. Il en est de même de la jeune femme souriante — représentation allégorique de la Confédération —, parfait symbole de la confiance et de l'optimisme d'une jeune nation.

8 William Lyon Mackenzie King

Raoul Hunter, 1968

Public Works and Government Services Canada

William Lyon Mackenzie King

Raoul Hunter, 1968

Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada



As Canada's longest-serving prime minister, King was responsible for the beginning of welfare, the introduction of Canadian citizenship and the establishment of an independent foreign policy. Hunter, a caricaturist from Quebec City, conveyed King's well-known forcefulness and determination, and topped off the stern face with King's characteristic forelock, the delight of political cartoonists.

William Lyon Mackenzie King est celui qui a occupé le plus longtemps le poste de premier ministre du Canada. Il a instauré l'aide sociale, introduit la citoyenneté canadienne et établi une politique étrangère indépendante. Le caricaturiste québécois Raoul Hunter a exprimé la force de caractère et la détermination de l'homme en lui donnant une expression sévère, laquelle contraste avec sa mèche de cheveux rebelle qui faisait la joie des caricaturistes de l'époque.

9 Women are Persons!

Barbara Paterson, 2000

Public Works and Government Services Canada

Les femmes sont des personnes!

Barbara Paterson, 2000

Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada



This monument honours the Famous 5 — Irene Parby, Louise McKinney, Nellie McClung, Emily Murphy and Henrietta Muir Edwards, all of Alberta. In 1928, after the Supreme Court of Canada ruled that women were not eligible for appointment to the Senate because they were not "qualified persons," the Famous 5 went to the highest court in the British Empire. On October 18, 1929, the Privy Council reversed the Supreme Court decision. The newspaper headline "Women are Persons!" reflects some of the actual headlines of the day.

Ce monument rend hommage aux Célèbres cinq : Irene Parby, Louise McKinney, Nellie McClung, Emily Murphy et Henrietta Muir Edwards, toutes de l'Alberta. En 1928, la Cour suprême du Canada a statué que les femmes ne pouvaient siéger au Sénat parce qu'elles n'étaient pas des « personnes remplissant les conditions requises ». Les Célèbres cinq en ont appelé à la plus haute cour de l'Empire britannique. Le 18 octobre 1929, le Conseil privé a renversé la décision de la Cour suprême. Le titre « Les femmes sont des personnes! » donne un aperçu des manchettes du jour.

10 Sir Wilfrid Laurier

Joseph-Émile Brunet, 1927

Public Works and Government Services Canada

Sir Wilfrid Laurier

Joseph-Émile Brunet, 1927

Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada



The period of Sir Wilfrid Laurier's leadership was one of great prosperity for Canada. He encouraged immigration and multiculturalism, opening up the country from coast to coast. In 1905, he brought Alberta and Saskatchewan into Confederation. Here, Laurier appears to be greeting new Canadians as they exit the Ottawa train station (now the Government Conference Centre). Brunet, the young Montréal artist commissioned to do the sculpture, went on to become one of the foremost figurative sculptors in Quebec.

Le Canada a connu une période de grande prospérité durant le mandat de Wilfrid Laurier. Ce dernier a favorisé l'immigration et le multiculturalisme en ouvrant le pays tout entier. En 1905, il fit entrer l'Alberta et la Saskatchewan dans la Confédération. Ici, on voit Wilfrid Laurier accueillant des néo-Canadiens à leur arrivée à la gare d'Ottawa (maintenant le Centre de conférences du gouvernement). Brunet, le jeune artiste montréalais à qui l'on commanda le monument, devint l'un des sculpteurs figuratifs les plus en vue au Québec.

ELGIN STREET

From Confederation Square along Elgin Street or the Rideau Canal to Lisgar Street. Approximate walking time: 35 minutes.



RUE ELGIN

De la place de la Confédération, en longeant la rue Elgin ou le canal Rideau jusqu'à la rue Lisgar. Une promenade à pied d'environ 35 minutes.

WHERE TO GO: Stop off at the Canadian Museum of Contemporary Photography. Admire the Château Laurier and the National Arts Centre as you walk along the historic Rideau Canal. Move on to Confederation Park, where you'll find many commemorations, then to Ottawa City Hall (across Laurier Avenue from the park), which features a contemporary art gallery. Both the Ottawa Courthouse and Ottawa City Hall are open to the public and feature works of art, inside and out.

INFORMATION: (613) 239-5000;
City Hall Art Gallery: (613) 580-2400; TTY: (613) 580-2401.

OÙ ALLER : Faites un arrêt au Musée canadien de la photographie contemporaine. Admirez le Château Laurier et le Centre national des Arts en longeant le canal Rideau. Rendez-vous ensuite au parc de la Confédération où vous verrez plusieurs monuments commémoratifs, puis dirigez-vous vers l'hôtel de ville d'Ottawa, situé avenue Laurier, juste en face. Vous pourrez y visiter une galerie d'art contemporain. L'hôtel de ville d'Ottawa et le Palais de justice d'Ottawa, tous deux ouverts au public, présentent des œuvres d'art à l'intérieur comme à l'extérieur.

RENSEIGNEMENTS : (613) 239-5000;
Galerie d'art de l'hôtel de ville, (613) 580-2400; ATS, (613) 580-2401.

The City of Ottawa's Public Art Program focuses on local artists and develops, manages and exhibits a collection of art acquired through purchases and commissions. For information, call (613) 244-4261 or go to www.ottawa.ca/arts.

Le Programme d'art public de la Ville d'Ottawa encourage les artistes locaux; il vise à constituer, gérer et exposer une collection d'œuvres d'art qui ont été achetées et commandées. Pour vous renseigner, composez le (613) 244-4261 ou cliquez sur la rubrique www.ottawa.ca/arts.

II The Response, National War Memorial Vernon March, 1926-1932

Public Works and Government Services Canada

La Réponse, Monument commémoratif de guerre du Canada

Vernon March, 1926-1932

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



Year after year on November 11 — Remembrance Day — veterans march, wreaths are laid and a minute of silence is observed at the National War Memorial for those who did not return from war. Twenty-three bronze figures represent the various services involved in the First World War. They move eagerly through the arch from war into peace beneath winged figures symbolizing peace and liberty. *The Response* was inaugurated in May 1939 and dedicated to Canadians who served in the First World War; it was later rededicated to honour those who served in the Second World War and the Korean War.

Chaque année, le 11 novembre, jour du Souvenir, les anciens combattants défilent devant le Monument commémoratif de guerre. On y dépose des couronnes de fleurs et on observe une minute de silence à la mémoire des Canadiens morts à la guerre. Les 23 personnages de bronze représentent les divers services qui ont pris part à la Première Guerre mondiale. En passant sous l'arche, ils quittent le champ de bataille et se dirigent fièrement vers la paix. Les deux représentations allégoriques qui surplombent le monument symbolisent la paix et la liberté. Dévoilé en mai 1939, *La Réponse* rend hommage aux Canadiens ayant pris part à la Première Guerre mondiale; plus tard, on l'a aussi dédié à ceux qui ont servi leur pays lors de la Deuxième Guerre mondiale et de la guerre de Corée.

I2 Tomb of the Unknown Soldier Mary Ann Liu (bronze only), 2000

Public Works and Government Services Canada

La Tombe du soldat inconnu

Bronze de Mary Ann Liu, 2000

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



In May 2000, the remains of an unknown Canadian soldier who died during the First World War were brought from the Cabaret-Rouge cemetery in Souchez, France, near Vimy Ridge, and were laid to rest at the National War Memorial. The *Tomb of the Unknown Soldier* represents the more than 116,000 Canadian men and women who have died in the service of their country, 28,000 of whom have no known grave. The sarcophagus is patterned after the Canadian National Vimy Memorial in Vimy, France.

En mai 2000, la dépouille du soldat canadien inconnu, mort durant la Première Guerre mondiale, a été exhumée du cimetière Cabaret-Rouge, à Souchez, en France, près de la crête de Vimy, et déposée dans une tombe au Monument commémoratif de guerre du Canada. *La Tombe du soldat inconnu* représente les Canadiens et les Canadiennes qui ont donné leur vie en servant leur pays et dont le nombre dépasse les 116 000; 28 000 d'entre eux n'ont pas de sépulture connue. Ce tombeau s'inspire du Monument commémoratif du Canada à Vimy, en France.

I3 Balancing John Hooper, 1981

National Capital Commission

L'équilibre

John Hooper, 1981

Commission de la capitale nationale

This is probably the most popular sculpture in Ottawa! The New Brunswick artist created a sculpture that is lively and play-



ful (and that, incidentally, sheds snow). Made of laminated Philippine mahogany, the work portrays a cross-section of Capital people — including a bemused bureaucrat.

Cette sculpture est probablement la plus populaire d'Ottawa! L'artiste néo-brunswickois a créé une œuvre pleine de vie qui incite à l'enjouement (et qui ne retient pas la neige). Faite d'acajou des Philippines laminé, l'œuvre représente des habitants typiques de la capitale, dont un fonctionnaire à l'air étonné.

14 Nature Girls Laura Ford, 1998

British Council and British High Commission

Nature Girls Laura Ford, 1998

British Council et Haut-commissariat de Grande-Bretagne



Unveiled as part of UKaccents, a year-long showcase of UK arts in Ottawa, the three Nature Girls (Stump Girl, Bush Girl and Conifer Girl) depict "the innocent joy of girls playing in a wood, and the bleakness of children gone missing." In 1998, after Stump Girl was abducted and a citywide search turned up nothing, a second Stump Girl was commissioned from the same artist. The original came to light in 1999.

Dévoilées dans le cadre de UKaccents, une exposition d'œuvres d'art britanniques présentée au cours de l'année à Ottawa, les trois « Nature Girls » (les fillettes de la nature : la fillette souche, la fillette buisson et la fillette conifère) représentent « la joie innocente de

fillettes jouant dans les bois et le vide laissé par les enfants disparus ». En 1998, après l'enlèvement de la fillette souche et une vaine opération de recherche menée dans toute la ville, une deuxième fillette souche a été commandée à l'artiste. On a retrouvé l'originale en 1999.

15 Monument to Canadian Fallen Yoo, Young Mun, 2002

Yoo, Young Mun, 2002

National Capital Commission

Monument honorant des Canadiens morts en service Yoo, Young Mun, 2002

Yoo, Young Mun, 2002

Commission de la capitale nationale



This monument commemorates the service of more than 30,000 Canadians in the Korean War from 1950 to 1953, and subsequent service to 1957. Two identical monuments were proposed and designed by Canadian Korean War Veteran Vince Courtenay, and then sculpted by Korean sculptor Yoo, Young Mun. One monument rests over the graves of the 378 Canadians buried in the United Nations Memorial Cemetery in Busan, Korea. The other, erected in Ottawa, has inscribed on its base the names of the 516 Canadians who lost their lives.

Plus de 30 000 Canadiens participèrent à la guerre de Corée, de 1950 à 1953, ou furent de service en Corée jusqu'en 1957. Un ancien combattant canadien de la guerre de Corée, Vince Courtenay, proposa et conçut deux monuments identiques qui furent ensuite réalisés par le sculpteur coréen Yoo, Young Mun. L'un des monuments surplombe les tombes des 378 Canadiens inhumés dans le cimetière commémoratif des Nations Unies à Busan, en Corée. Sur la base de l'autre monument, érigé à Ottawa, sont inscrits les noms des 516 Canadiens morts en Corée.

16 National Aboriginal Veterans Monument Noel Lloyd Pinay, 2001

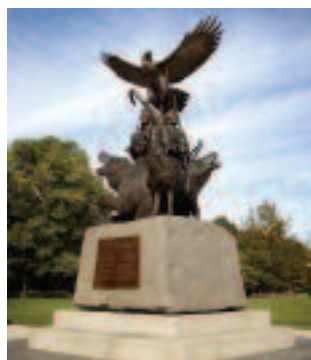
Noel Lloyd Pinay, 2001

National Capital Commission

Monument aux anciens combattants autochtones Noel Lloyd Pinay, 2001

Noel Lloyd Pinay, 2001

Commission de la capitale nationale



This richly symbolic monument pays tribute to the extensive and voluntary contribution of Aboriginal men and women to Canada's armed forces over the years. It reflects traditional beliefs about honour, duty and harmony with the environment. The two figures holding weapons and the two holding spiritual items are drawn from various Aboriginal groups of Canada and convey a sense of balance, implying that often a desire for peace lies at the root of war.

Ce monument hautement symbolique rend hommage aux nombreux Autochtones, hommes et femmes, qui se sont joints aux forces armées canadiennes au fil des ans. Il témoigne des croyances traditionnelles : l'honneur, le sens du devoir et l'harmonie avec l'environnement. Les deux personnages armés et les deux autres tenant des objets à caractère spirituel représentent les différents groupes autochtones du Canada et donnent une impression d'équilibre, laquelle suggère que, souvent, de la guerre émerge la paix.

17 Kwakiutl Totem Henry Hunt, 1971

Henry Hunt, 1971

National Capital Commission

Mât totémique Kwakiutl Henry Hunt, 1971

Henry Hunt, 1971

Commission de la capitale nationale



To commemorate the centennial of its entry into Canada, the province of British Columbia donated this work of art, created by a Kwakiutl native artist. Similar totems were donated by the government of British Columbia at the same time to the other territories and provinces.

Ce mât est l'œuvre d'un artiste autochtone Kwakiutl. La province de la Colombie-Britannique en a fait don à la capitale à l'occasion du centenaire de son adhésion à la fédération canadienne. Des mâts totémiques semblables ont été offerts à d'autres provinces et territoires à la même époque.

18 Colonel By Fountain Sir Charles Barry, 1845

Sir Charles Barry, 1845

National Capital Commission

Fontaine Colonel-By Sir Charles Barry, 1845

Sir Charles Barry, 1845

Commission de la capitale nationale



This fountain, designed by the architect of the British Houses of Parliament, stood in Trafalgar Square in London, England, from 1845 to 1948. In 1955, it was installed here and named in honour of the founder of Bytown (Ottawa). Its twin stands on the grounds of the Saskatchewan Legislature in Regina.

Dessinée par l'architecte du Parlement britannique, cette fontaine s'élevait à Trafalgar Square, à Londres, de 1845 à

1948. En 1955, elle fut installée ici et nommée en l'honneur du fondateur de Bytown (Ottawa). Une fontaine jumelle se trouve sur les terrains du Parlement de la Saskatchewan, à Regina.

19 South African War Memorial Hamilton MacCarthy, 1902

National Capital Commission

Monument de la guerre des Boers

Hamilton MacCarthy, 1902

Commission de la capitale nationale



Thirty thousand schoolchildren donated pennies to pay for this monument to Canadian volunteers who died in South Africa in the early years of the 20th century. It is thought

that the model for the work was the son of the sculptor, who had the unusual name of Cœur de Lion MacCarthy.

Trente mille écoliers ont donné leurs sous pour permettre l'érection d'un monument à la mémoire des volontaires canadiens qui ont péri en Afrique du Sud au début du XX^e siècle. On croit que la personne qui a posé comme modèle est le fils du sculpteur; il portait le nom peu commun de Cœur de Lion MacCarthy.

20 Northwest Rebellion Percy Wood, 1888

National Capital Commission

La révolte du Nord-Ouest Percy Wood, 1888

Commission de la capitale nationale

This monument commemorates two members of the Sharpshooters' Company of the Governor General's Foot Guards — Privates John Rogers and William Osgoode — who died at the Battle of Cutknife Hill in 1885, during the Riel Rebellion. Rogers' older brother posed for one of the likenesses.



Ce monument a été érigé à la mémoire de deux membres de la compagnie des franc-tireurs de la Governor General's Foot Guards, en l'occurrence les soldats

John Rogers et William Osgoode, morts à la bataille de Cutknife Hill, en 1885, durant la révolte menée par Louis Riel. Le frère aîné de John Rogers a posé comme modèle pour l'un des personnages.

21 V.I.P. (Virtual Instrument Paradigm)

Michael Bussiere, 1994

City of Ottawa

V.I.P. (Virtual Instrument Paradigm)

Michael Bussiere, 1994

Ville d'Ottawa



This virtual performance area uses concrete, a computer, a sound system and a video camera, and was commissioned to be technologically oriented for the new millennium. It is an interactive sound sculpture that responds to the movement of people in Festival Plaza, translating motion seen by a video camera into music. The artwork's hardware is located in five concrete towers designed and constructed by Mark West.

Cette installation pour spectacles virtuels intègre un ordinateur, une chaîne stéréo et une caméra vidéo. L'œuvre devait représenter la technologie du nouveau millénaire. Il s'agit d'une sculpture sonore

interactive qui répond au mouvement des gens qui déambulent sur la place des Festivals, traduisant en musique les mouvements perçus par la caméra vidéo. Les appareils composant cette œuvre d'art sont placés dans cinq tourelles de béton conçues et construites par Mark West.

22 The Lost Child

David Ruben Piqtoukun, 1989

City of Ottawa

L'enfant perdu

David Ruben Piqtoukun, 1989

Ville d'Ottawa



This sandstone sculpture recalls the artist's experience of wandering lost as a child among tall city buildings, and represents triumph over the feeling of alienation in the urbanized world. The largest boulder represents a sentinel, its voice shining as it calls out. In the tradition of the cairns it resembles, the sculpture acts as a point of reference and provides a place of respite and contemplation. The largest boulder is 5.8 metres high and weighs 27,000 kilograms.

Cette sculpture de grès rappelle l'expérience vécue par l'artiste, enfant errant parmi les grands édifices urbains, et illustre le triomphe de l'imagination sur le sentiment d'aliénation que suscite le monde urbanisé. La plus grosse pierre représente une sentinelle dont la voix retentit. Dans la tradition des cairns dont elle s'inspire, la sculpture sert de point de repère et d'endroit où faire une pause et méditer. La plus grosse pierre mesure 5,8 mètres de haut et pèse 27 000 kilogrammes.

23 Canadian Tribute to Human Rights

Melvin Charney, 1989

Canadian Tribute to Human Rights Inc.

Monument pour les droits de la personne

Melvin Charney, 1989

Monument pour les droits de la personne inc.



The Tribute marks the historic struggles and continuing efforts of the people of Canada and of all nations to obtain and preserve fundamental human rights. The inspiration of a group of citizens who raised funds nationally from individuals, associations and businesses, the work was created by a Montréal architect and artist and unveiled in 1990 by the Dalai Lama, exiled leader of the Tibetan Buddhists.

Ce monument souligne les luttes historiques que la population du Canada ainsi que tous les peuples ont dû livrer pour l'obtention de droits fondamentaux de la personne et les efforts constants qu'ils déploient pour leur sauvegarde. Érigé à l'instigation d'un groupe de citoyens qui ont récolté des fonds auprès de particuliers, d'associations et d'entreprises de tout le pays, le monument a été créé par un architecte et artiste montréalais et inauguré en 1990 par le Dalai Lama, chef en exil des bouddhistes tibétains.

THE BYWARD MARKET

From Arts Court through Major's Hill Park, the ByWard Market to Nepean Point.
Approximate walking time: 70 minutes.



LE MARCHÉ BY

De la Cour des arts, en passant par le parc Major's Hill, le marché By et la pointe Nepean. Une promenade à pied d'environ 70 minutes.

WHERE TO GO: Be sure to visit Arts Court (2 Daly Avenue), formerly the Ottawa Courthouse, which now has a theatre, a sculpture garden and the Ottawa Art Gallery — home to the Firestone Collection of Canadian Art. A few blocks north, you'll find the ByWard Market — the oldest surviving

part of Ottawa and a treasure trove of regional culture, including heritage buildings, street entertainment and public art. Don't miss the National Gallery of Canada (designed by Moshe Safdie in 1988), or the Karsh-Masson Gallery in the Beaux-Arts Court behind the *Angel* sculpture.

INFORMATION: (613) 239-5000;

National Gallery of Canada: (613) 990-1985;

City of Ottawa Art Gallery and Karsh-Masson Gallery:
(613) 580-2424 ext. 14167.

OÙ ALLER : Ne manquez pas de visiter la Cour des arts, au 2, avenue Daly, autrefois le Palais de justice d'Ottawa, qui abrite aujourd'hui un théâtre, un jardin de sculptures et La Galerie d'art d'Ottawa où on peut admirer la Collection Firestone d'art canadien. Le marché By, situé à quelques rues au nord, est la partie la plus ancienne d'Ottawa et une vitrine de la culture régionale. Vous prendrez plaisir à visiter ce site animé où œuvres d'art et édifices à valeur patrimoniale sont nombreux. Un arrêt s'impose aussi au Musée des beaux-arts du Canada (conçu par l'architecte Moshe Safdie, en 1988) ou à la Galerie Karsh-Masson, située dans la cour des Beaux-Arts, derrière la sculpture *Ange*.

RENSEIGNEMENTS : (613) 239-5000;

le Musée des beaux-arts du Canada, (613) 990-1985;

La Galerie d'art d'Ottawa et la Galerie Karsh-Masson,
(613) 580-2424, poste 14167.

24 Family, Bart Shigeru Uchida, 1974

City of Ottawa

Family, Bart Shigeru Uchida, 1974

Ville d'Ottawa



This marble sculpture shows Uchida's interest in archetypal relationships between humans. Commissioned in 1974 by Dr. Firestone, the abstract figures appear nurturing and symbolize the importance he himself placed on family life. Uchida, a third generation Canadian of Japanese descent, studied, lived and worked in Italy and Denmark and was influenced by European modern sculpture, Inuit soapstone carving and contemporary Japanese sculpture.

Cette sculpture de marbre illustre l'intérêt de Uchida pour les relations archétypales entre les êtres humains. Commandée en 1974 par M. Firestone, elle met en scène des personnages abstraits représentant des parents et leurs petits, illustrant l'importance qu'il accordait à la vie familiale. Canadien de troisième génération né d'ancêtres japonais, Uchida a étudié, vécu et travaillé en Italie et au Danemark. Son art a subi l'influence européenne de la sculpture moderne, de la sculpture inuite sur pierre de savon et de la sculpture japonaise contemporaine.

25 Twist 1.5, Alex Wyse and Ken Guild, 1978

National Capital Commission

Twist 1.5, Alex Wyse et Ken Guild, 1978

Commission de la capitale nationale



This is one of three sculptures commissioned in 1978 for display in urban parks in the Capital Region. The public actually saw the artists at work in the park. *Twist 1.5* was created of British Columbia fir to echo the spiral motif that is common in nature (and in the works of these two artists).

Il s'agit de l'une des trois sculptures commandées en 1978 pour orner les parcs urbains de la région de la capitale. Le public a eu la chance de voir les artistes à l'œuvre dans le parc. Faite de sapin de Douglas, *Twist 1.5* a la forme d'une spirale, motif courant dans la nature (et dans l'œuvre des deux artistes).

26 Colonel By Joseph-Émile Brunet, 1971

National Capital Commission

Le colonel By Joseph-Émile Brunet, 1971

Commission de la capitale nationale



Lieutenant-Colonel John By (1779–1836) of the Royal Engineers was the British officer sent into the wilderness in 1826 with orders to build a canal to link the Ottawa River to Lake Ontario. He also founded Bytown, now called Ottawa.

En 1826, le lieutenant-colonel John By (1779-1836), officier britannique membre des Ingénieurs royaux, reçut l'ordre de construire un canal qui devait relier la rivière des Outaouais au lac Ontario. Il fonda également Bytown, la ville qui porte aujourd'hui le nom d'Ottawa.

27 Conjunction Joel Shapiro, 1999

Embassy of the United States of America

Conjunction Joel Shapiro, 1999

Ambassade des États-Unis d'Amérique



This bronze piece, a strong statement of friendship between Canada and the United States, was created to accompany the new U.S. Embassy and was inaugurated in 1999 by Hillary Clinton. Shapiro wanted the sculpture to "represent the close historical ties and relationship" between the U.S. and Canada, to be "a joining of individual parts into a coherent and unexpected whole" and to be "about the future, understood from common pasts."

Cette œuvre en bronze, affirmation de l'amitié qui lie le Canada et les États-Unis, a été conçue pour aller de pair avec la nouvelle ambassade des États-Unis d'Amérique; Hillary Clinton l'a dévoilée en 1999. Shapiro voulait que sa sculpture « représente la relation et les liens historiques étroits qui existent entre les États-Unis et le Canada, qu'elle soit un assemblage de pièces formant un tout cohérent et inattendu et qu'elle parle d'avenir, le futur trouvant son fondement dans le passé commun aux deux nations ».

28 McClintock's Dream Victor Tolgesy, 1978

City of Ottawa

Le rêve de McClintock Victor Tolgesy, 1978

Ville d'Ottawa



The Hungarian-born artist who created this whimsical, lively and humorous paper-mâché cloud for the ByWard Market Building was turning away from abstract art in the few years before his early death in 1980, towards what he called "a deliberate involvement with humanity."

C'est un artiste d'origine hongroise qui a réalisé le nuage en papier mâché à la fois fantaisiste et amusant qui orne l'édifice du marché By. Dans les années qui avaient précédé sa mort prématurée, survenue en 1980, Tolgesy avait décidé de se détourner de l'art abstrait et d'opter plutôt, selon ses propres termes, pour « une participation délibérée à l'humanité ».

29 Alley Cats Jean-Yves Vigneau, 1993

City of Ottawa

Les chats de gouttière Jean-Yves Vigneau, 1993

Ville d'Ottawa



The Murray Street parking garage is home to 14 bronze alley cats by local sculptor Jean-Yves Vigneau. These alley cats will infiltrate your creative imaginations. One squints down at you from its perch, another arches its back and three kittens play in the attic window while mama cat roams the rooftop.

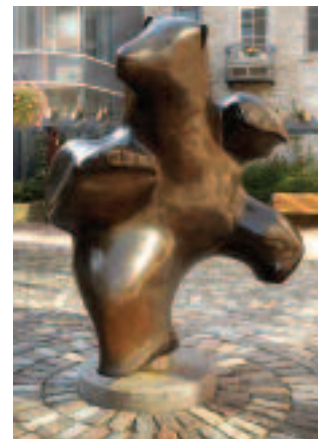
Le garage de stationnement de la rue Murray abrite les 14 chats de gouttière en bronze de Jean-Yves Vigneau, sculpteur de la région. Ces chats de gouttière s'infiltreront dans votre imaginaire. L'un vous toise du regard du haut de son perchoir, l'autre fait le dos rond et trois chatons jouent devant la fenêtre en mansarde alors que maman chat rôde sur le toit.

30 Dancing Bear Pauta Saila, 1999

National Capital Commission

Ours dansant Pauta Saila, 1999

Commission de la capitale nationale



This bronze sculpture, the first public art by an artist from Nunavut to be placed in Ottawa, was donated in memory of Charles and Elizabeth Jennings by their family. Saila grew up on Baffin Island and began carving in the 1950s to supplement his livelihood as a hunter. He is widely known for his powerful, somewhat abstract dancing bears, though he has claimed that they are not dancing, but only playing the way he has watched them on the ice field while hunting.

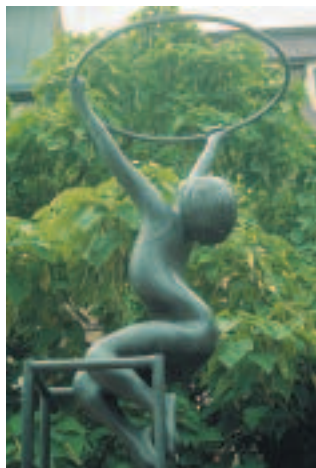
Première œuvre d'art public réalisée par une artiste du Nunavut à être installée à Ottawa, cette sculpture en bronze a été offerte à la mémoire de Charles et d'Elizabeth Jennings par leur famille. L'artiste a grandi sur l'île de Baffin; il a commencé à sculpter dans les années 1950 pour ajouter au revenu qu'il tirait de la chasse. Saila est reconnu pour ses puissantes représentations stylisées d'ours dansants, bien qu'il ait affirmé que ses ours ne dansent pas, qu'ils sont plutôt en train de jouer comme il les a vu faire lorsqu'il chassait sur la glace.

31 Young Girl John Ivor Smith, 1986

National Capital Commission

Une jeune fille John Ivor Smith, 1986

Commission de la capitale nationale



Commissioned for this site, this sculpture was inspired by the nearby Jeanne d'Arc Institute, which was opened in 1917 as a young women's residence run by nuns and was later converted to condominiums. The hoop celebrates play while at the same time referring to the spiritual nature of the Institute.

Commandée expressément pour ce site, cette sculpture est inspirée de l'Institut Jeanne d'Arc qui se trouve juste à côté. Cet institut a ouvert ses portes en 1917. Géré par des religieuses, il servait alors de résidence pour jeunes femmes. C'est maintenant un immeuble en copropriété. Le cerceau symbolise le jeu et fait référence au caractère spirituel de l'Institut.

32 Female Wall Ted Bieler, 1967

National Capital Commission

Mur féminin Ted Bieler, 1967

Commission de la capitale nationale



Originally commissioned for the Canadian Pavilion at Expo 67 in Montréal, this fibreglass sculpture was installed here in 1978. Bieler commented about his work in 1967: "The strong focus of my work has always been organic form. I have always begun with the premise of a curved form with a smooth surface."

Commandée à l'origine pour le pavillon du Canada à Montréal lors d'Expo 67, cette sculpture en fibre de verre fut installée ici en 1978. En 1967, Bieler commentait ainsi son œuvre : « Mon travail a toujours été marqué par la forme organique. J'ai toujours adopté comme prémisses une courbe sur une surface lisse. »

33 Tin House National Capital Commission La maison de fer-blanc

Commission de la capitale nationale



In the early 20th century, tinsmith Honoré Foisy advertised his trade by decorating the outside of his Lowertown Ottawa house, which stood a few blocks from here. When the house was demolished in 1961, the façade was saved and later

reproduced by artist Art Price using original and fabricated parts. The façade was installed here in 1973 and has become the artistic focal point of the courtyard. In 2003, the popular and unique piece was further restored, after exposure to the elements caused serious deterioration.

Au début du XX^e siècle, le ferblantier Honoré Foisy annonçait son commerce en ornant l'extérieur de sa maison de la basse-ville d'Ottawa qui se trouvait à quelques coins de rue d'ici. Quand, en 1961, la maison fut démolie, on sauva la façade qui fut ensuite reconstruite par l'artiste Art Price à partir de l'original et de pièces fabriquées. On l'installa ici en 1973. Depuis, elle est devenue l'attraction artistique de la cour. En 2003, cette pièce unique et populaire a de nouveau été restaurée, l'exposition aux éléments l'ayant sérieusement endommagée.

34 Angel, Artist unknown National Capital Commission Ange, artiste inconnu

Commission de la capitale nationale



This cast iron angel once stood over the door of a cemetery chapel in the Capital Region, and its trumpet was probably intended to call the dead to the Last Judgment. The statue was presented by the Roman Catholic Church to the National Capital Commission in 1979.

Cet ange en fonte ornait autrefois la porte de la chapelle d'un cimetière de la région de la capitale. Sa trompette servait probablement à appeler les morts au Jugement dernier. C'est l'Église catholique qui a remis cette statue à la Commission de la capitale nationale en 1979.

35 Reconciliation, Peacekeeping Monument

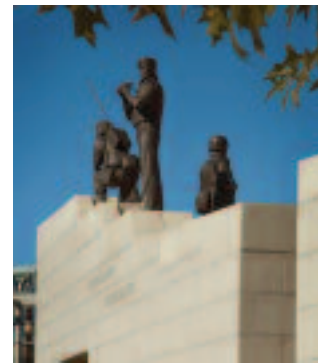
Jack Harman, 1992

National Capital Commission and the Department of National Defence

Réconciliation, Monument au maintien de la paix

Jack Harman, 1992

Commission de la capitale nationale et ministère de la Défense nationale



This special monument honours both the living and the dead, and tells a story that Canadians have every right to be proud of. Since 1948, more than 110,000 Canadian peacekeepers have served in zones of conflict around the world. In 1988, UN peacekeepers were awarded the Nobel Peace Prize. As this monument shows, a big part of that honour belongs to Canada. Three peacekeepers — two men and a woman — stand on two sharp, knifelike edges of stone, cutting through the rubble and debris of war and converging at a high point, which symbolizes the resolution of conflict.

Ce monument spécial rend hommage tant aux morts qu'aux vivants. Il raconte une histoire dont tous les Canadiens et les Canadiennes peuvent être fiers. Depuis 1948, plus de 110 000 soldats canadiens ont participé à des opérations de maintien de la paix partout dans le monde. En 1988, les Casques bleus des Nations Unies ont reçu le prix Nobel de la paix et comme ce monument en témoigne, les Canadiens méritent une large part de cet honneur. Le monument met en scène trois gardiens de la paix — deux hommes et une femme — debout sur des arêtes en pierre émergeant des décombres, résultat de la guerre, et convergeant vers un sommet qui symbolise la résolution du conflit.

36 Anishinabe Scout Hamilton MacCarthy, 1918

National Capital Commission

Guide Anishinabe

Hamilton MacCarthy, 1918

Commission de la capitale nationale



This sculpture of a scout recognizes the First Nations in the development of Canada. Originally, the figure was intended to be kneeling in a canoe, but the citizens' group had not raised enough funds in the 1920s, so an alternative solution was found. The sculpture was placed in front of the statue of Samuel de Champlain at Nepean Point. However, the position was considered subservient, so the sculpture was relocated.

Cette sculpture qui représente un guide souligne la contribution des Premières Nations au développement du Canada. À l'origine, le guide devait être à genoux dans un canot mais le groupe de citoyens commanditaires de l'œuvre n'avait pas recueilli suffisamment de fonds au début des années 1920. On avait donc trouvé une autre solution. D'abord placée devant la statue de Samuel de Champlain, à la pointe Nepean, cette sculpture a été relocalisée car cet emplacement suggérait l'asservissement.

37 Champlain Hamilton MacCarthy, 1915

National Capital Commission

Champlain

Hamilton MacCarthy, 1915

Commission de la capitale nationale



Samuel de Champlain (1567–1635) was the 17th-century explorer, geographer and mapmaker who founded the city of Québec in 1608 and in 1613 explored the Ottawa River. Champlain certainly knew how to use an astrolabe (a navigational instrument), but the sculptor did not — Champlain is shown holding it upside down!

Samuel de Champlain (1567-1635), explorateur, géographe et cartographe du XVII^e siècle, fonda Québec en 1608 et, en 1613, explora l'Outaouais. Champlain savait certainement se servir d'un astrolabe (un instrument de navigation), mais le sculpteur, lui, ne le savait pas. L'explorateur tient l'instrument à l'envers!

SUSSEX DRIVE NORTH

From Green Island along Sussex Drive to Rideau Hall.

Approximate walking time: 55 minutes.



PROMENADE SUSSEX

NORD

De l'île Verte, en longeant la promenade Sussex jusqu'à Rideau Hall. Une promenade à pied d'environ 55 minutes.

WHERE TO GO: Start on Green Island, the former Ottawa City Hall (designed by Moshe Safdie), which is now the Department of Foreign Affairs.

Finally, head over to Rideau Hall, the official residence of the Governor General of Canada, that is also home to a magnificent collection of Canadian art and antique furniture. For information on public art tours (from May to September), call **1 866 842-4422** or visit www.gg.ca.

FOR INFORMATION call **(613) 239-5000**.

OÙ ALLER : Partez de l'île Verte, où se trouve l'ancien hôtel de ville d'Ottawa (conçu par l'architecte Moshe Safdie) qui est maintenant le siège du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

Enfin, rendez-vous à Rideau Hall, la résidence officielle du Gouverneur général du Canada; vous y verrez une magnifique collection d'œuvres d'art canadiennes et de meubles anciens. Pour vous renseigner au sujet des visites thématiques en art qui ont lieu de mai à septembre, composez le **1 866 842-4422** ou visitez le site www.gg.ca.

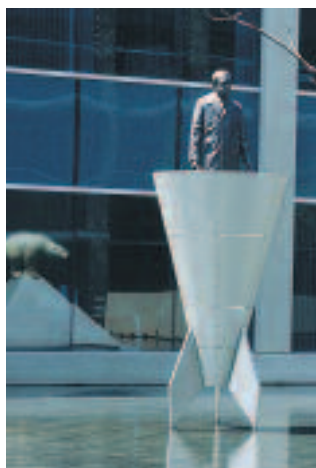
POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS, composez le **(613) 239-5000**.

38 Objective Memory Catherine Widgery, 1994

City of Ottawa

Objective Memory Catherine Widgery, 1994

Ville d'Ottawa



Widgery's three-part outdoor sculpture of cast bronze and aluminum offers a whimsical look at the relationship between nature and the human order of things. A polar bear atop a pyramid of star constellations, a man inside a rocket ship-like cone and a tree enclosed in a metal cylinder — all complement the building's design while playfully inviting observers to reflect on the timeless balance between nature and people. This piece is best viewed from the back of the former city hall, at 111 Sussex Drive.

Cette œuvre de Widgery, une sculpture extérieure en bronze coulé et en aluminium composée de trois segments, jette un regard fantaisiste sur la relation entre la nature et l'ordre des choses imposé par l'homme. Un ours polaire au sommet d'une pyramide de constellations d'étoiles, un homme à bord d'un cône semblable à une fusée spatiale et un arbre coincé dans un cylindre de métal complètent le design de l'édifice, invitant avec espièglerie les observateurs à réfléchir à l'éternel équilibre entre l'homme et la nature. Le meilleur endroit où admirer cette œuvre est depuis l'arrière de l'ancien hôtel de ville, au 111, promenade Sussex.

39 Je veux la lune Micheline Beauchemin, 1994

City of Ottawa

Je veux la lune Micheline Beauchemin, 1994

Ville d'Ottawa



Installed under Ottawa's Public Art Program, this luminous coloured pyramid of nylon and rope was intended to be an Ottawa landmark that could be seen from the air, from land and from across the river. It forms a fundamental part of the building's overall design. The bright, warm colours reflect on the snow in the winter and, from the sky, the piece has a glowing effect year round.

On voulait faire de cette pyramide de nylon et de corde lumineuse et colorée, installée grâce au Programme d'art public d'Ottawa, un point de repère que l'on pourrait voir du haut des airs, de la terre ferme et de l'autre côté de la rivière. Elle constitue une partie fondamentale de l'ensemble conceptuel de l'édifice. En hiver, ses couleurs chaudes et brillantes se reflètent sur la neige et, du ciel, l'œuvre luit durant toute l'année.

40 Mackenzie-Papineau Monument Oryst Sawchuk, 2001

National Capital Commission

Monument Mackenzie-Papineau Oryst Sawchuk, 2001

Commission de la capitale nationale



In the 1930s, more than 1,500 Canadians went to help the Spanish people defend democracy against the rise of fascism. As part of a worldwide volunteer force from 53 countries, the Canadians were organized into the Mackenzie-Papineau Battalion, which was named after the leaders of the 1837 rebellions in Upper and Lower Canada. The Mac-Paps fought courageously for their ideals and suffered heavy losses.

Dans les années 1930, plus de 1 500 Canadiens se rendirent en Espagne pour aider le peuple à défendre la démocratie contre la montée du fascisme. Au sein des Brigades internationales composées de volontaires originaires de 53 pays, les Canadiens formèrent le Bataillon Mackenzie-Papineau, du nom des chefs des rébellions de 1837 qui eurent lieu dans le Haut-Canada et le Bas-Canada. Les Mac-Paps défendirent courageusement leurs idéaux et subirent de lourdes pertes.

41 Commonwealth Air Force Memorial Artist unknown, 1959

Commonwealth War Graves Commission

Monument à l'aviation du Commonwealth Artiste inconnu, 1959

Commonwealth War Graves Commission



This memorial, unveiled by Queen Elizabeth II on July 1, 1959, commemorates by name some 800 men and women who lost their lives during the Second World War while serving or training with the air forces of the Commonwealth in Canada, the West Indies and the United States, and who have no known grave.

Dévoilé par la reine Elizabeth II le 1^{er} juillet 1959, ce monument est dédié à la mémoire des 800 hommes et femmes qui ont trouvé la mort pendant la Deuxième Guerre mondiale alors qu'ils servaient leur pays ou qu'ils s'entraînaient avec la force aérienne du Commonwealth au Canada, aux Antilles et aux États-Unis, et qui n'ont pas de lieu de sépulture connu.

42 CANLOAN Memorial Artist Unknown, 1961

National Capital Commission

CANLOAN Memorial Artiste inconnu, 1961

Commission de la capitale nationale



This memorial commemorates the Canadian Army officers who were loaned to the British Army from 1944 to 1945 for service in the European theatre of operations. The name CANLOAN incorporates "CAN" for Canada, and "LOAN" for the loan of service to the British Army. On June 3, 1961, Major General the Right Honourable Georges Philias Vanier, the governor general at the time, unveiled the monument that lists by name the 128 officers who were fatal casualties. In this quiet place, the fallen officers are honoured with gratitude, and the cost of liberty is recognized.

Ce monument commémoratif rend hommage aux officiers de l'armée canadienne qui furent prêtés à l'armée britannique de 1944 à 1945 pour les opérations militaires en Europe. Le nom de CANLOAN associe l'abréviation « CAN », pour « Canada », et « LOAN », qui signifie « prêter ». Le 3 juin 1961, le major général le très honorable Georges Philias Vanier, gouverneur général à l'époque, inaugurerait ce monument où sont énumérés les noms des 128 officiers morts en service. En ce lieu paisible, nous témoignons notre gratitude aux officiers décédés. Nous pouvons aussi y mesurer le prix de la liberté.

43 Iznik Tiles NCC Landscape Architect, 2002 National Capital Commission Céramique d'Iznik Architecte-paysagiste de la CCN, 2002 Commission de la capitale nationale



Tiles are traditional in Turkish architecture, and the style shown here dates back to the 16th century, in the town of Iznik (a centre for ceramics in Turkey). Tiles originated in

Turkey and were a common theme in the country's art. These tiles, which recall the cultural and artistic treasures of the Ottoman Empire, were a gift from the Iznik Foundation and the Turkish Embassy to the National Capital Commission, Canada's Capital and all Canadians.

Des carreaux de céramique comme ceux-ci constituent des ornements traditionnels de l'architecture turque; leur style, qui date du XVI^e siècle, a été créé dans la ville d'Iznik, un centre de céramique en Turquie. Originaires de ce pays, les tulipes sont souvent représentées dans l'art turc. Ces carreaux, qui rappellent les trésors culturels et artistiques de l'Empire ottoman, ont été offerts à la Commission de la capitale nationale, à la capitale du Canada et à la population canadienne par la Fondation Iznik et l'ambassade de Turquie.

44 Reflection John Greer, 2001 National Capital Commission Réflexion John Greer, 2001 Commission de la capitale nationale



The Monument to Canadian Aid Workers recognizes the humanitarian contribution of the individual as well as the collective. It honours Canada's commitment to international development and humanitarian aid abroad, and those who have risked their lives or died in the line of duty. It also serves as a tribute to two individuals, Nancy Malloy and Tim Stone, whose deaths inspired the project.

Le monument commémoratif de l'aide humanitaire canadienne rend hommage à l'œuvre humanitaire tant individuelle que collective. Il honore l'engagement du Canada dans le développement international et l'aide humanitaire à l'étranger ainsi que ceux et celles qui ont risqué leur vie ou qui sont morts dans l'exercice de leurs fonctions. Ce monument est aussi dédié à deux de ces personnes, Nancy Malloy et Tim Stone, dont le décès est à l'origine du projet.

45 Totem Pole Mungo Martin, 1946 National Capital Commission Mât totémique Mungo Martin, 1946 Commission de la capitale nationale



This totem pole features symbols of the unique heritage of the Kwakwaka'wakw peoples of the Pacific coast. Topped by a thunderbird, which can cause lightning by blinking its eye and thunder by flapping its wings, the pole also shows a man holding a salmon and a double-headed serpent known as a "sisiutl," one of the most powerful beings in the myths of the people. This totem pole was a gift to Governor General Lord Alexander in 1946 when he was named Honorary Chief Nakupunkim.

Ce mât totémique est orné des emblèmes du patrimoine unique des Kwakwaka'wakw de la côte du Pacifique. Surmonté d'un oiseau-tonnerre qui

provoque la foudre en clignant de l'œil et le tonnerre en battant des ailes, le mât montre également un homme tenant un saumon et un serpent à deux têtes nommé « sisiutl », un des êtres les plus puissants de la mythologie de ce peuple. Ce mât totémique fut offert au gouverneur général Lord Alexander en 1946 lorsqu'il reçut le titre de chef honoraire Nakupunkim.

46 Inuksuk, Kananginak Pootoogook, 1997 National Capital Commission Inuksuk, Kananginak Pootoogook, 1997 Commission de la capitale nationale



For generations, the Inuit have been creating impressive stone markers like this Inuksuk on the Arctic landscape. "Inuksuk" means "acting in the capacity of a human." These markers serve many functions, including guiding travellers, warning of danger, assisting hunters and marking places of reverence.

Depuis des générations, les Inuits érigent d'impressionnantes bornes de pierres, comme cet inuksuk, dans les étendues arctiques. Le mot « inuksuk » signifie « qui agit à titre d'humain ». Ces repères ont divers usages; ils servent notamment à guider les voyageurs, à avertir d'un danger, à aider les chasseurs et à indiquer l'emplacement des lieux de vénération.

DOWNTOWN GATINEAU

From the Alexandra Bridge along Laurier Street to Promenade du Portage and Aubry Street. Approximate walking time: one hour.



CENTRE-VILLE DE GATINEAU

Du pont Alexandra, en longeant la rue Laurier jusqu'à la promenade du Portage et la rue Aubry. Une promenade à pied d'environ une heure.

WHERE TO GO:

Walk along Laurier Street to the Canadian Museum of Civilization (designed by Douglas Cardinal). This is also home to the Canadian Children's Museum, the Canadian Postal Museum, and an IMAX theatre. Across the street at Maison du Citoyen (Gatineau's city hall) you'll find Galerie Montcalm. The Maison du Tourisme is nearby.

INFORMATION:

Maison du Citoyen's Galerie Montcalm: **(819) 595-7488**;
City of Gatineau: **(819) 595-2002**;
Canadian Museum of Civilization: **(819) 776-7000**.

OÙ ALLER : En passant par la rue Laurier, rendez-vous au Musée canadien des civilisations, qui a été conçu par l'architecte Douglas Cardinal, et comprend le Musée canadien des enfants, le Musée canadien de la poste et le Théâtre IMAX. De l'autre côté de la rue, à la Maison du Citoyen (l'hôtel de ville de Gatineau), se trouve la Galerie Montcalm. La Maison du Tourisme est située tout près.

RENSEIGNEMENTS :

Galerie Montcalm de la Maison du Citoyen, **(819) 595-7488**;
Ville de Gatineau, **(819) 595-2002**;
Musée canadien des civilisations, **(819) 776-7000**.

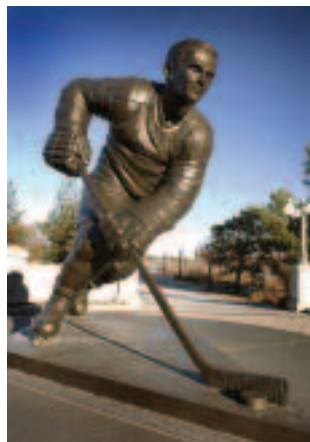
47 Never Give Up! Au Cœur du Bronze, 2001

National Capital Commission

Ne jamais abandonner!

Au Cœur du Bronze, 2001

Commission de la capitale nationale



Maurice "The Rocket" Richard, known for his speed on the ice and his powerful shots, spent 18 years with the Montreal Canadiens. His career included eight Stanley Cup Championships, and he was the first National Hockey League (NHL) player to score 50 goals in 50 games. When he died in 2000 at the age of 78, Prime Minister Chrétien remarked of this most dedicated hockey player that he "... defined and transcended the game of hockey."

Maurice « Rocket » Richard, reconnu pour sa rapidité sur la glace et ses puissants lancers, a joué pendant 18 ans avec les Canadiens de Montréal. Pendant sa carrière, il a remporté huit championnats de la Coupe Stanley. Richard a été le premier joueur de la Ligue nationale de hockey (LNH) à marquer 50 buts en 50 parties. Lorsque mourut ce grand joueur de hockey, en 2000, à l'âge de 78 ans, le premier ministre Chrétien dit de lui qu'il « avait défini et transcendé le hockey ».

48 Kolus, Simon Dick, 1986

Canadian Museum of Civilization

Kolus, Simon Dick, 1986

Musée canadien des civilisations



This imposing sculpture was conceived as a stage backdrop for the Canadian Pavilion's Thunderbird Theatre at Expo 86 in Vancouver. The eagle (or thunderbird) occupies a very important place in the spiritual universe of Amerindian peoples of the northwest. Dick was born in Alert Bay, British Columbia, in 1951 and is recognized as one of the best Kwakiutl artists. Dick also preserves the traditions of his people through dance and narration.

Cette imposante sculpture a été conçue pour servir d'arrière-scène au théâtre Thunderbird, au pavillon du Canada à Vancouver, lors d'Expo 86. L'aigle (l'oiseau-tonnerre) occupe une place très importante dans l'univers spirituel des peuples amérindiens du Nord-Ouest. Né en 1951, à Alert Bay (Colombie-Britannique), Dick est reconnu comme l'un des meilleurs artistes kwakiutl. Il perpétue aussi les traditions de son peuple par la danse et la narration.

49 Personnages Louis Archambault, 1967

Art Bank of the Canada Council for the Arts

Personnages

Louis Archambault, 1967

La Banque d'œuvres d'art
du Conseil des Arts du Canada



Created by Montreal sculptor the late Louis Archambault, *Personnages* consists of abstracted “people” made of steel, painted white. Originally commissioned for the sculpture court of the Canada pavilion at Expo 67, *Personnages* now stands on the front plaza of the Canadian Museum of Civilization. An innovative artist, Archambault redefined sculpture by moving it from religious and commemorative themes of the past to abstraction and modernity. He also influenced many young artists while teaching at the École du meuble and the École des beaux-arts, in Montreal. Archambault is widely praised for his contribution to modern Canadian art.

Créée par le sculpteur montréalais Louis Archambault, décédé en 2003, cette œuvre comprend des personnages abstraits fabriqués en métal et peints en blanc. À l’origine, le fruit d’une commande pour l’esplanade du pavillon du Canada à Expo 67, la sculpture se dresse maintenant devant le Musée canadien des civilisations. Artiste novateur, Louis Archambault a redéfini la sculpture, la faisant passer des anciens thèmes religieux ou commémoratifs à l’abstraction et à la modernité. En outre, il a influencé bon nombre de jeunes artistes comme enseignant à l’École du meuble et à l’École des beaux-arts, à Montréal. La contribution de ce sculpteur à l’art moderne canadien est largement reconnue.

50 Mythic Messengers Bill Reid, 1984

Canadian Museum of Civilization

Messagers mythiques Bill Reid, 1984

Musée canadien des civilisations



This bronze casting — the largest Haida art piece cast in bronze — is the second and last cast made from its mould. The first was installed at Teleglobe Canada’s international centre in British Columbia, and Teleglobe Canada donated the duplicate to the Canadian Museum of Civilization in 1987. The sculpture represents the mythology of Reid’s Haida ancestry from a concept of communications between men and mythic creatures.

Ce bronze — la plus imposante œuvre d’art en bronze des Haïda — est le deuxième et dernier à avoir été coulé dans son moule. Le premier a été installé au centre international de Teleglobe Canada, en Colombie-Britannique, et Teleglobe Canada a fait don du double au Musée canadien des civilisations en 1987. La sculpture représente la mythologie des ancêtres Haïda de Reid, d’après le concept de la communication entre les hommes et les créatures mythiques.

51 Commentary Phyllis Kurtz Fine, 1978

National Capital Commission

Commentaire Phyllis Kurtz Fine, 1978

Commission de la capitale nationale



This sculpture was donated to the National Capital Commission by the artist’s husband after her death in 1979. It is made of a type of self-weathering, rust-limiting alloy steel. About it, the artist said: “My main concern is a purity of esthetics translated into modern materials and simple forms. I am fascinated with the boundless energy of light and the infinite range of shadow.”

Le mari de l’artiste fit don de cette sculpture à la Commission de la capitale nationale en 1979, après la mort de sa femme. La colonne est constituée d’un alliage d’acier qui se patine comme le cuivre. « Ce qui me préoccupe le plus, disait l’artiste à propos de son œuvre, c’est la pureté de l’esthétique rendue par des matériaux modernes et par des formes simples. Je suis fascinée par l’énergie sans limites de la lumière et la gamme infinie d’ombres. »

52 Mur ouvert et fermé Yves Trudeau, 1978

National Capital Commission

Mur ouvert et fermé Yves Trudeau, 1978

Commission de la capitale nationale



One of three sculptures commissioned in 1978 for urban parks in the Capital Region, the public actually saw the work in progress in the park. The artist has played here with the contrast of openness, signifying light and hope, and closure, meaning sorrow and hate (the title means “open and closed wall”).

Il s’agit de l’une des trois sculptures commandées en 1978 pour les parcs urbains de la région de la capitale. Le public a pu assister à sa réalisation dans le parc. L’artiste a joué ici avec l’opposition entre ouverture (lumière et espoir) et fermeture (tristesse et haine).

53 Place Aubry Fountain Artist unknown, 1989

City of Gatineau

Fontaine de la place Aubry Artiste inconnu, 1989

Ville de Gatineau



Erected as part of the “Revicentre” project, the fountain’s historic character allows it to blend in beautifully on Aubry Street, one of the oldest streets in Gatineau’s Hull area. The fountain, made of cast aluminum, has three levels, with water cascading down from one level to another. The legendary animals on the base symbolize hospitality and friendship.

Érigée dans le cadre du projet « Revicentre », cette fontaine au caractère historique s’intègre à merveille à la rue Aubry, l’une des plus anciennes rues du secteur Hull de Gatineau. Faite de fonte d’aluminium, la fontaine compte trois plateaux desquels se déverse l’eau pour former une cascade. Les animaux légendaires sculptés sur la base symbolisent l’hospitalité et l’amitié.

54 Jean P. Dallaire Jérémie Giles, 2001

Ville de Gatineau

Jean P. Dallaire

Jérémie Giles, 2001

City of Gatineau



This sculpture is of a native of old Hull, Jean P. Dallaire, who is known for his imaginative, poetic, playful and whimsical art. The diverse work of this prolific artist is distinguished by his exceptional vision of painting. His work shows the extraordinary talent that is made up of uniqueness, daring and freedom, and perfectly demonstrates his creative genius and undeniable contribution to art history.

Natif du Vieux-Hull, Dallaire est reconnu pour son art imaginaire, poétique, parfois ludique et fantaisiste. Il a marqué son époque par sa vision exceptionnelle de la peinture et par une production diversifiée et abondante. Son œuvre témoigne d'un talent extraordinaire chargé d'unicité, d'audace et de liberté, qui révèle admirablement son génie créateur et son apport incontestable à l'histoire de l'art.

55 L'amour / Love

Henry Wanton Jones, 1975

Public Works and Government Services Canada

L'amour / Love

Henry Wanton Jones, 1975

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada



Three interlocking fibreglass segments evoke various parts of the human body, including the heart. In working on the design for this work, the Quebec artist experimented with dismembered mannequins. The sculpture is made of steel and fibreglass and weighs some 6,500 kilograms.

La sculpture est composée de trois segments de fibre de verre imbriqués qui évoquent diverses parties du corps humain, dont le cœur. Au moment de concevoir cette œuvre, l'artiste originaire du Québec a d'abord tenté quelques expériences avec des mannequins démembrés. Faite d'acier et de fibre de verre, la sculpture pèse 6 500 kilogrammes.

56 Name of Names! Tripode, 1995

City of Gatineau

Nom de Noms!

Tripode, 1995

Ville de Gatineau



This sculpture was created by Luc Paris, Marc Fournel and Jean-Yves Vigneault in 1994, the International Year of the Family, as a tribute to area families. It is positioned on a small mound, like a giant toy on the tiny planet of the Little Prince. The names of children born in Hull (now part of Gatineau) in 1994 are inscribed on the 12 triangular faces of the sculpture, which represent the 12 neighbourhoods of the former city of Hull. The work is surrounded by trees, reflecting the tradition of planting a tree for the birth of each child.

Cette sculpture a été réalisée par Luc Paris, Marc Fournel et Jean-Yves Vigneault en 1994, Année internationale de la famille, pour rendre hommage aux familles de la région. Elle est installée sur un petit monticule, tel un jouet géant sur la minuscule planète du Petit Prince. Les noms des enfants nés en 1994 à Hull (qui fait maintenant partie de Gatineau) sont inscrits sur douze faces triangulaires, lesquelles représentent les douze quartiers de l'ancienne ville de Hull. L'œuvre est entourée d'arbres, selon la tradition qui consiste à planter un arbre à la naissance de chaque enfant.

57 Visit of Pope John- Paul II to Hull

Marc St-Martin, 1991

City of Gatineau

Visite du pape

Jean-Paul II à Hull

Marc St-Martin, 1991

Ville de Gatineau



This monument in honour of the Pope's visit to Hull (now part of Gatineau) on September 19, 1984, is 1.8 metres high and 75 centimetres in diameter and is made of black African granite. The French inscription means: "May your city always maintain its unique cultural and spiritual heritage." It is an excerpt from a message delivered by His Holiness.

Ce monument en l'honneur de la visite du pape à Hull (qui fait maintenant partie de Gatineau), qui eut lieu le 19 septembre 1984, mesure 1,80 mètre de haut et 75 centimètres de diamètre; il est fait de granit noir d'Afrique. L'inscription « Que votre cité soit toujours attentive à entretenir le patrimoine culturel et spirituel qui est le sien » est extraite d'un message de Sa Sainteté.

GATINEAU, BREWERY CREEK AREA

From Alexandre-Taché Boulevard west to Montcalm Street as far as St-Joseph Boulevard. Approximate walking time: one hour.



GATINEAU, RUISSEAU DE LA BRASSERIE ET SES ENVIRONS

Du boulevard Alexandre-Taché vers l'ouest à la rue Montcalm jusqu'au boulevard St-Joseph. Une promenade à pied d'environ une heure.

WHERE TO GO: Visit Théâtre de l'Île, a magnificent historical building located on an enchanting little island. Paintings by regional artists are on display year round in the lobby. Beside Théâtre de l'Île you'll find Place de la Francophonie, which recalls the IV Games of la Francophonie (in the Ottawa-Hull region in 2001), and showcases the value of different aspects of Francophone culture. Here you'll find several features, including an open-air amphitheatre. Quotations by Francophone authors are inscribed on large blocks of stone placed on the ground.

Take the bridge across Brewery Creek to the west shore, then turn right and visit La Filature, the modern art gallery, AXENÉ07, and Centre de production Daïmōn, at 82 Front Street.

Be on the lookout for a nook on the Montcalm Street bridge, where you can spot a piece of the Eiffel Tower.

INFORMATION: City of Gatineau: (819) 595-2002; AXENÉ07: (819) 771-2122; Théâtre de l'Île: (819) 595-7455; La Filature and Centre de production Daïmōn: (819) 770-5445; National Capital Commission: (613) 239-5000.

OÙ ALLER : Visitez le Théâtre de l'Île, magnifique édifice historique situé au cœur d'un îlot enchanteur. Toute l'année, dans le hall d'entrée, on y expose des œuvres de peintres de la région. Juste à côté du Théâtre de l'Île, la place de la Francophonie rappelle la tenue des IV^{es} Jeux de la Francophonie dans la région d'Ottawa-Hull en 2001 et témoigne de la valeur des divers aspects de la culture francophone. On y retrouve plusieurs installations dont un amphithéâtre en plein air. Des citations d'auteurs francophones sont gravées sur de gros blocs de pierre posés sur le sol.

Empruntez le pont qui enjambe le ruisseau de la Brasserie; une fois sur la rive ouest, tournez à droite; au 82, rue Front, visitez La Filature, la galerie d'art actuel AXENÉ07 et le Centre de production Daïmōn.

Sur le pont de la rue Montcalm, dans une petite niche, se trouve un morceau de la tour Eiffel.

RENSEIGNEMENTS : Ville de Gatineau, (819) 595-2002; AXENÉ07 et le Centre de production Daïmōn, (819) 771-2122; Théâtre de l'Île, (819) 595-7455; La Filature, (819) 770-5445; Commission de la capitale nationale, (613) 239-5000.

58 Tree of Life Mimi Boudreault, 1984

Centre local de services
communautaires, Gatineau

L'arbre de vie Mimi Boudreault, 1984

Centre local de services
communautaires, Gatineau



This ceramic wall sculpture is mounted on the side of a building housing a public health organization. The artist was inspired by the organization's medical and social contributions, particularly its promotion of physical and psychological growth. Here, the development of each individual is compared to the growth of a tree. The artist, a ceramist, has studied Japanese ceramic techniques extensively.

Cette sculpture murale de céramique est fixée au mur latéral de l'édifice du CLSC, un organisme de santé publique. L'artiste s'est inspirée de la double vocation médicale et sociale du Centre pour présenter la problématique de la croissance, tant du point de vue physique que psychologique, chaque individu étant en quelque sorte un arbre. L'artiste, qui est céramiste, a effectué de nombreuses recherches sur les techniques japonaises de l'art céramique.

59 Monument to Philemon Wright

Artist unknown, 1950

City of Gatineau

Monument à Philemon Wright

Artiste inconnu, 1950

Ville de Gatineau



Philemon Wright (1760–1839) and his family were the original settlers in this region in 1800. He founded Wright's Town — the former city of Hull, which is now part of Gatineau — and started the timber industry. The people of Hull erected this bronze portrait of Wright on the 150th anniversary of his arrival.

Philemon Wright (1760-1839) et sa famille furent les premiers à s'établir dans la région, en 1800. Sur l'emplacement de l'ancienne ville de Hull, qui fait maintenant partie de Gatineau, il fonda Wright's Town et lança l'industrie du bois. La population de Hull a érigé ce portrait en bronze de Philemon Wright à l'occasion du 150^e anniversaire de son arrivée.

60 Builder's Fountain Vincent Théberge, 1975

City of Gatineau

Fontaine des bâtisseurs Vincent Théberge, 1975

Ville Gatineau



This fountain, made of cylinders symbolizing logs, is just over 15 metres high. The work underlines the importance and growth of the wood industry in Hull (now part of Gatineau). The harmonious arrangement of the 194 small cylinders attached to eight large cylinders at the centre of the fountain presents the image of a great organ. The water shooting out of the top of the fountain and cascading down its sides is symbolic of the rivers that have fed the growth of the city over the years. The fountain commemorates the 100th anniversary of the creation of the municipality of Hull.

Composée de cylindres qui symbolisent des billots, cette fontaine mesure un peu plus de 15 mètres. L'ensemble de l'œuvre souligne l'importance et la croissance de l'industrie du bois à Hull (qui fait maintenant partie de Gatineau). L'agencement harmonieux des 194 petits cylindres greffés aux huit gros cylindres du centre évoque de grandes orgues capables de produire des mélodies grandioses. L'eau qui en jaillit et qui tombe en cascade rappelle les rivières qui ont contribué à la croissance de la ville au fil des ans. Cette fontaine commémore les cent ans de l'incorporation de la ville de Hull en tant que municipalité.

61 Explorer II Victor Tolgesy, 1968

City of Gatineau

Explorateur II Victor Tolgesy, 1968

Ville de Gatineau



With its imaginative silhouette of round and angular shapes, this sculpture, created at the time of the first trip to the moon, evokes popular images of space travellers and extra-planetary voyages. Made out of steel by the Hungarian-born sculptor, this is a smaller version of *Explorer I*, which was originally commissioned for Expo 67 in Montréal. *Explorer II* was donated to the City of Hull by Suzanne Joubert.

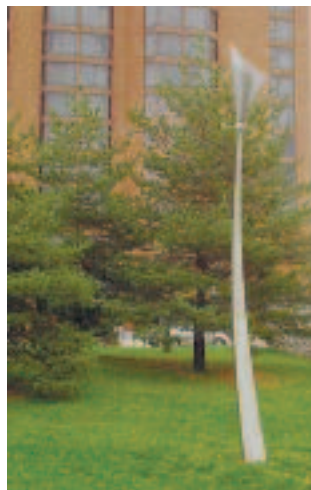
Cette sculpture originale aux formes arrondies et angulaires a été créée à l'époque de la première expédition sur la lune. Elle évoque des voyageurs dans l'espace et des épopées extraplanétaires. L'œuvre a été sculptée dans l'acier par Victor Tolgesy, un artiste d'origine hongroise. Il s'agit d'une version plus petite de la sculpture *Explorateur I* qui avait été commandée à l'artiste pour Expo 67, à Montréal. *Explorateur II* est un don de Suzanne Joubert à la Ville de Hull.

62 Lys cala Jacek Jarnuszkiewicz, 2001

City of Gatineau and the Government of Quebec

Lys cala Jacek Jarnuszkiewicz, 2001

Ville de Gatineau et le gouvernement du Québec



In this symbolic sculpture, the fleur-de-lys represents the vitality of a universal language, the ancient history of that language and the enduring affection of Quebec for that language. A stainless steel stem curves gently, dynamically leading the eye up to an enormous grill-work flower that opens to the sky and the world. The artist chose to portray the less traditional fleur-de-lys, the cala lily, in order to represent French-speaking communities on every continent. (Based on a text by Jacek Jarnuszkiewicz)

Sculpture emblématique, cette fleur de lys représente à la fois la vitalité d'une langue universelle, son histoire millénaire et l'attachement indéfectible que lui porte le Québec. Une tige en acier inoxydable, développée en une courbe légère et dynamique, mène le regard jusqu'à une immense fleur de grillage qui s'ouvre sur le ciel comme sur le monde. L'artiste a choisi de représenter la fleur de lys moins traditionnelle, le lys cala, afin de représenter la francophonie de tous les continents. (Extrait d'un texte de Jacek Jarnuszkiewicz)

63 Paysage électrique Josée Dubeau, 2002

La Filature inc.

Paysage électrique Josée Dubeau, 2002

La Filature inc.



Two bronze crows dominate the scene from atop their perch on a long metal beam suspended by three brackets. Pieces of glass hang from this beam like great raindrops frozen in mid-air, creating a sparkling curtain that hangs from the beam down to the roof above the doorway. The name of this work means "electric landscape," and the artist took inspiration from the industrial history of the ever-changing urban area where La Filature gallery is located, drawing on the style of La Fonderie Building (formerly known as the Connors Building), which dominates the neighbourhood with its imposing steel and glass architecture, and incorporating elements of the urban landscape. (Based on a text by Jean-Yves Vigneau)

Du haut de leur perchoir, longue poutre métallique suspendue à trois potences, deux corneilles de bronze dominent la scène. De cette poutre, des chapelets de verre, telles de grosses gouttes de pluie arrêtées dans leur chute, dessinent un rideau scintillant suspendu entre la corniche et la marquise. Pour son œuvre, l'artiste s'est inspirée de l'histoire industrielle de cette zone urbaine et en mutation où s'inscrit La Filature. La sculpture tire partie de l'édifice La Fonderie (connu auparavant sous le nom d'« édifice Connors »), qui domine le quartier avec son imposante structure d'acier et de verre, et des éléments du paysage urbain. (D'après un texte de Jean-Yves Vigneau)

64 Boat Sight John McEwen, 1984

National Capital Commission

Le bateau et les paroles des animaux John McEwen, 1984

Commission de la capitale nationale



The boat (representing culture) comes in to land, while the dog-wolves (meaning nature) respond with fear and curiosity. McEwen adapted his work to this historic site, where travellers used to portage their canoes. He wanted the work to look as though it were lying on a dry river bed at the foot of the dam.

Pendant que le bateau (la culture) touche terre, les chiens-loups (la nature) manifestent à la fois crainte et curiosité. McEwen a adapté son œuvre au caractère éminemment historique du lieu où, pendant des millénaires, les voyageurs qui empruntaient la rivière devaient faire du portage. L'artiste a voulu que son œuvre ait l'air de reposer sur une partie asséchée de la rivière, au pied du barrage.

65 Viking Charles Daudelin, 1978

National Capital Commission

Viking Charles Daudelin, 1978

Commission de la capitale nationale



According to Daudelin, the title, which came long after the creation of the bronze sculpture, was suggested by the work itself: the form and the rugged surface of the material made him think of Vikings.

L'artiste a dit de sa sculpture de bronze : « Le titre est venu longtemps après la réalisation de l'œuvre, à cause de la forme, du côté rugueux de la matière, qui m'ont fait penser aux Vikings. »

66 Three Forms by the Sea Pierre Bourgault-Legros, 1984

National Capital Commission

Dépôt trois formes Pierre Bourgault-Legros, 1984

Commission de la capitale nationale



These three parabolic forms cast of polished concrete recall rocks shaped by countless years of waves, rain, wind and glacial action. Through their gradations of tone they evoke the layering of geological deposits over vast periods of time. Embedded in the earth, the steles are also meant, according to the artist, to bring peace to troubled human beings whose lives are very short in comparison to the life of the Earth.

Les trois formes paraboliques faites de béton poli rappellent des rochers érodés pendant de nombreuses années par les vagues, la pluie, le vent et le retrait des glaciers. La gradation des couleurs évoque les différentes couches de dépôts géologiques qui se forment au fil du temps. Ancrées dans le sol, les stèles ont aussi pour rôle d'apporter la paix aux êtres humains tourmentés dont la vie est beaucoup plus courte que celle de la Terre.

67 Never Again War, Monument to Peace and Remembrance Denis Massie, 1992

City of Gatineau

City of Gatineau

Plus jamais la guerre, Monument à la paix et au souvenir

Denis Massie, 1992

Ville de Gatineau



In a time when victims of armed conflict are living in anguish and suffering, this monument, made of concrete, steel and granite, illustrates the harmony and equilibrium toward which nations and individuals should strive. A sphere represents the Earth, as well as the harmony to which humans aspire. It also recalls the dawn and the dusk. An elevated podium adds to the impression of tranquility. Its texture resembles water, a natural element and symbol of life.

À une époque où les victimes des conflits armés vivent dans l'angoisse et la souffrance, ce monument fait de béton, d'acier et de granit illustre l'harmonie et l'équilibre vers lesquels doivent tendre les individus et les nations. Une sphère représente la Terre, mais également la plénitude, l'harmonie à laquelle nous aspirons. Elle rappelle aussi l'aube et le crépuscule. La tribune surélevée donne une impression de sérénité et son fini imite la surface de l'eau, symbole de vie.

WEST ON WELLINGTON STREET

From Victoria Island, along Wellington Street to Kent Street, then along the Sparks Street Mall. Approximate walking time: 25 minutes.



RUE WELLINGTON OUEST

À partir de l'île Victoria, en longeant la rue Wellington jusqu'à la rue Kent, puis le long du mail de la rue Sparks. Une promenade à pied d'environ 25 minutes.

WHERE TO GO: Start at Victoria Island, a significant Aboriginal gathering place, and continue along Canada's "Government Street." Wellington Street is lined with great Canadian institutions — political (Parliament Hill), financial (Bank of Canada), legal (Supreme Court of Canada) and cultural (Library and Archives Canada). You can step inside the buildings that play a central role in Canadian life, and the bonus is that they are full of Canadian art treasures! Also, enjoy public art as you stroll along Sparks Street — Canada's first pedestrian mall.

INFORMATION: (613) 239-5000.

OÙ ALLER : Partez de l'île Victoria, un important lieu de rencontre autochtone, et suivez la « rue du gouvernement » du Canada. La rue Wellington est bordée de grandes institutions politique (la colline du Parlement), financière (la Banque du Canada), juridique (la Cour suprême du Canada) et culturelles (Bibliothèque et Archives Canada). Vous pouvez aussi entrer dans des édifices qui jouent un rôle important dans la vie des Canadiens et des Canadiennes, et regorgent de trésors artistiques du Canada! Plus encore, admirez les œuvres d'art public en vous promenant le long de la rue Sparks, première rue piétonne et marchande du Canada.

RENSEIGNEMENTS : (613) 239-5000.

68 Totem Walter Harris, 1985

National Capital Commission

Mât totémique Walter Harris, 1985

Commission de la capitale nationale



Carved by a British Columbian native artist working in the Gitskan tradition, this totem was erected in a traditional pole-raising ceremony. Its design combines a number of ancient Indian symbols, including the owl, frog, bear and raven, along with contemporary motifs, such as the beaver, maple leaf and canoe.

Sculpté par un artiste autochtone de la Colombie-Britannique selon la tradition des Gitskans, ce mât totémique a été érigé à l'occasion d'une cérémonie traditionnelle. Il porte à la fois des symboles autochtones ancestraux tels que le hibou, la grenouille, l'ours et le corbeau, et des motifs contemporains tels que le castor, la feuille d'érable et le canot.

69 Twelve Points in a Classical Balance

Chung Hung, 1982

National Capital Commission

Douze points d'un équilibre classique Chung Hung, 1982

Commission de la capitale nationale



This red cedar sculpture was commissioned from a Chinese-born Vancouver artist. He describes it as a "sine curve" — a line that undulates like a wave around a central axis. In this case, the end of the line joins the beginning to form a loop.

Cette sculpture en genévrier rouge fut commandée à un artiste de Vancouver d'origine chinoise qui la décrit comme une sinusoïde, ligne qui ondule telle une vague autour d'un axe central. Les deux extrémités de la ligne se rejoignent pour former une boucle.

70 The Secret Bench of Knowledge

Lea Vivot, 1993

Library and Archives Canada

Le banc secret de la connaissance

Lea Vivot, 1993

Bibliothèque et Archives Canada



The artist came one night and put this work in front of the building. She later removed it, but not before the public had seen and liked it. A copy of the same work was later donated by Eugene Boccia. The sculpture is engraved with hand-written messages on the joy and value of reading, contributed both by writers and ordinary people.

L'artiste vint un soir et posa cette œuvre devant l'édifice. Puis, elle l'enleva, mais pas avant que le public l'ait vue et appréciée. Par la suite, Eugene Boccia fit don d'une copie de l'œuvre. La sculpture est gravée de messages manuscrits sur le plaisir et l'importance de la lecture, provenant à la fois d'écrivains et de gens ordinaires.

71 The Canadian Phalanx

Ivan Meštrović and D. A. Topolski, 1920 and 1972

Public Works and Government Services Canada

La Phalange canadienne

Ivan Meštrović et D. A. Topolski, 1920 et 1972

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



During the First World War, a committee headed by Lord Beaverbrook commissioned a collection of documentary art to commemorate Canada's participation in the war. Gifted to Canada in 1920, the Canadian War Memorial collection includes this marble relief by Yugoslavian sculptor Ivan Meštrović with a granite architectural frame designed later by D. A. Topolski in 1972. The sculpture is located under the Memorial Arch that links the East and West Memorial Buildings and 284 Wellington.

Pendant la Première Guerre mondiale, un comité dirigé par Lord Beaverbrook commanda une collection d'œuvres d'art documentaires pour commémorer la participation du Canada à la guerre. Offerte au Canada en 1920, la collection du Monument aux morts comprend ce relief en marbre du sculpteur yougoslave Ivan Meštrović, relief auquel fut ajouté le cadre architectural de granit conçu par D. A. Topolski, en 1972. La sculpture est située sous l'arche qui relie les édifices commémoratifs de l'Est et de l'Ouest au 284, de la rue Wellington.

72 Justicia and Veritas

Walter S. Allward, 1912-1920

Public Works and Government Services Canada

Justicia et Veritas

Walter S. Allward, 1912-1920

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Believe it or not, it took more than 50 years to create these statues, which were meant to be part of a memorial to King Edward VII. Allward started work in 1912 and had shaped them in plaster by 1920. Before he could finish them, he got a more important commission in Europe: designing and building a giant memorial to the Canadian heroes of Vimy Ridge. Fifty years later, the statues were found stored away in crates! They were cast in bronze and, in 1970, placed here, where they remind us of the principles of truth and justice that underlie the Canadian legal system.

Croyez-le ou non, il aura fallu plus d'un demi-siècle pour que ces statues deviennent réalité. En 1912, l'artiste entreprit la sculpture d'un monument en hommage au roi Édouard VII. En 1920, il avait façonné deux statues de plâtre. Il fut alors interrompu par une commande plus importante pour l'Europe : un immense monument pour les héros de guerre canadiens morts dans la bataille de Vimy. Cinquante ans plus tard, on retrouva les deux statues rangées dans des boîtes. En 1970, des versions en bronze furent placées de chaque côté des grandes portes de la Cour suprême du Canada. Elles rappellent les principes de vérité et de justice à la base du système judiciaire canadien.

73 Louis St-Laurent

Elek Imredy, 1976

Public Works and Government Services Canada

Louis St-Laurent

Elek Imredy, 1976

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Seated in suit and gown, Louis St-Laurent is appropriately placed. He faces the Justice Building, where he served as Minister of Justice and Attorney General of Canada from 1941 to 1946. Behind him is the Supreme Court of Canada, where he pleaded more than 60 cases during a long and distinguished career as a lawyer. And to the east is a clear view of Parliament, where he was prime minister from 1948 to 1957.

Vêtu d'un complet et d'une toge, Louis St-Laurent se trouve au bon endroit. Il fait face à l'Immeuble de la Justice où il a œuvré comme ministre de la Justice et comme procureur général du Canada de 1941 à 1946. Derrière lui, on voit la Cour suprême du Canada où il a plaidé plus de 60 causes au cours de sa longue et brillante carrière d'avocat. Bien en vue, à l'est, se dresse le Parlement où il a siégé comme premier ministre de 1948 à 1957.

74 Flight

Sorel Etrog, 1967

Bank of Canada

Vol, Sorel Etrog, 1967

Banque du Canada



Remember Expo 67, when Canada played host to the world in Montréal? This statue, with bronze wings outspread, was made for the Canadian pavilion at Expo. It was the first Canadian work of the Romanian-born artist, who came to Canada in 1963.

Vous souvenez-vous d'Expo 67? Cette année-là, le Canada était l'hôte du monde entier, à Montréal. Cette statue aux ailes de bronze a été réalisée pour le pavillon du Canada. Il s'agissait de la première œuvre canadienne d'un artiste d'origine roumaine arrivé au Canada en 1963.

75 Kinetic Clock

Andrew Stonyer, 1989

City of Ottawa

Horloge cinétique

Andrew Stonyer, 1989

Ville d'Ottawa



This clock is designed to mark time with the rotation of four triangles: one triangle takes 60 minutes to complete a rotation; the second, 45 minutes; the third, 30 minutes; and the fourth, 15 minutes. When

the four triangles align to form a rectangle, they mark the hour. At mid-day on Midsummer's Day — June 21 — the sculpture should turn into a sundial that casts a rectangular shadow.

Cette horloge marque le temps par la rotation de quatre triangles : le premier met 60 minutes à faire un tour complet; le deuxième, 45; le troisième, 30; le quatrième, 15. Lorsque les quatre triangles se rejoignent pour former un rectangle, ils marquent l'heure. À midi, le 21 juin, jour du solstice d'été, la sculpture se transforme en cadran solaire et projette une ombre de forme rectangulaire.

76 Joy, Bruce Garner, 1970
Sparks Street Business Improvement Area
Joie, Bruce Garner, 1970
Sparks Street Business Improvement Area



Made of welded copper, this lighthearted family celebrates a moment of intense joy. The artist competed for the privilege of placing his sculpture here, saying he wanted to "liven up" Sparks Street and "surprise people."

Cette sculpture en cuivre soudé représente les membres d'une famille qui vivent un moment de joie intense. L'artiste a participé à un concours pour avoir le privilège d'ériger sa sculpture à cet endroit. Il disait vouloir « égayer » la rue Sparks et « surprendre les gens ».

77 Territorial Prerogative

Bruce Garner, 1980

Sparks Street Business Improvement Area

Territorial Prerogative

Bruce Garner, 1980

Sparks Street Business Improvement Area



This sculpture of hammer-formed bronze shows a life-size grizzly bear with her cubs. It is very popular with children, and is the backdrop for many photographs. The sculpture was designed to focus attention on the cruelty inflicted on bears because of human population growth.

Cette sculpture de bronze martelé montre un grizzly grandeur nature et ses petits. Elle est très populaire auprès des enfants et sert de toile de fond à beaucoup de photographies. La sculpture a été conçue pour attirer l'attention sur la cruauté que subissent les ours à cause de la croissance de la population humaine.

The NCC welcomes your comments by phone at (613) 239-5000 or 1 800 465-1867 or by e-mail at info@ncc-ccn.ca.

La CCN vous invite à lui faire part de vos commentaires par téléphone, au (613) 239-5000 ou au 1 800 465-1867, ou par courriel à info@ncc-ccn.ca.



Karsh-Masson Gallery

136 St. Patrick Street
Ottawa, Ontario

The gallery is open Wednesday to Sunday from 10 – 4 p.m.

Galerie Karsh-Masson

136, rue St. Patrick
Ottawa, (Ontario)

La galerie est ouverte du mercredi au dimanche, de 10 h à 16 h.

613-580-2424, ext./poste 14167

613-580-2401

City Hall Art Gallery

Ottawa City Hall
110 Laurier Avenue West

The Gallery is open daily from 9 - 6 p.m.

Galerie d'art de l'hôtel de ville

Hôtel de ville d'Ottawa
110, avenue Laurier Ouest

La galerie est ouverte tous les jours de 9 h à 18 h.

613-580-2424 ext./poste 28425

613-580-2401



2005015031E

Galerie d'art de l'hôtel de ville et de la Galerie Karsh-Masson

Karsh-Masson & City Hall Art Galleries